

E9 - The Hero's Melancholy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Hero's Melancholy

[01:33] Koshiro

I listened to the recording.

[01:34] Odokawa

Pretty conclusive evidence, isn't it?

[01:36] Koshiro

Dobu only named my brother.

SIGN Little Daimon

[01:38] Koshiro

Maybe he lied out of desperation.

[01:40] Koshiro

All we know for sure is that Dobu is planning to rob a bank. That's all.

[01:45] Odokawa

Your love for your brother is beautiful.

[01:47] Odokawa

But that's good enough for me.

[01:49] Odokawa

I want to let Dobu keep going for now.

[01:51] Koshiro

Where are you now, Odokawa?

[01:53] Odokawa

My friend may have been kidnapped.

[01:55] Odokawa

I'm going to rescue him.

[01:57] Koshiro

Sounds like a case, Odokawa.

[01:58] Odokawa

That's right. Evil is afoot.

[02:00] Koshiro

That's unbelievably evil. And if evil is afoot, then it's time for me to act.

[02:03] Odokawa

You're going to help me?

[02:04] Koshiro

Of course. Punishing evil is my job.

[02:08] Koshiro

Where should I go?

[02:09] Odokawa

Shibaura Wharf.

[02:10] Koshiro

Outside my jurisdiction.

[02:11] Odokawa

Don't come, then.

[02:12] Koshiro

Wait.

[02:12] Koshiro

I doubt you're aware, but there's this thing called extra-jurisdictional authority.

[02:16] Odokawa

You're welcome to help as Little Daimon the private citizen,

[02:20] Odokawa

but for now, I don't need help from the cops.

[02:22] Koshiro

That's incredibly insulting.

[02:24] Odokawa

I'm doing this to exterminate evil.

[02:26] Koshiro

If you don't tear it out by the roots, it just comes back.

SIGN Little Daimon

[02:28] Odokawa

That's right. You're quick on the uptake.

[02:31] Odokawa

I'm trying to get rid of them all in one fell swoop,

[02:33] Odokawa

so I need the cops to wait a little longer.

[02:35] Koshiro

Damn it.

[02:36] Koshiro

It's frustrating, but if the alternative is being overrun by evil,

[02:39] Koshiro

then I'll have to turn a blind eye to it.

[02:40] Odokawa

Where the hell did you learn those words?

[02:42] Odokawa

I'm in a hurry. I'll talk to you later.

SIGN #dobu #taichikabasawa #judgment #amazingepisode

SIGN Video of shooting at
Shinjuku cabaret club acquired!

SIGN 2,450,000 views - 1 week ago

SIGN Share Download Save

SIGN Taichi Kabasawa

SIGN 2,100,000 subscribers

SIGN Subscribe

SIGN Posted 11/01/2021

SIGN Dobu sightings and fan letters ↓ kbsw_t@jmail.com Official Kabasawa Zwitter ↓

SIGN Subject:

SIGN 1 hour from now, Dobu will show up at Shibaura Wharf. Be a real hero.

[03:14] Reina

You haven't uploaded any videos recently.

[03:17] Reina

You should catch Dobu soon
and become a real hero.

[03:21] Reina

You know you've been
getting more haters recently?

[03:25] Reina

They're saying you're not a hero.

[03:27] Reina

That you're just an approval-hungry monster.

[03:30] Reina

That you're scared of Dobu.

[03:32] Reina

That you brainwashed them into making
offerings, but they've come to their senses.

[03:35] Reina

That once you peel back your pretense
of divinity, you're just an ordinary guy.

[03:39] Reina

That you're just a one-hit wonder.

[03:41] Reina

That you're sleeping with
your female followers...

[03:43] Reina

Oh, I guess that last one is true.

[03:45] Reina

It frustrates me, y'know?

[03:47] Reina

I can't just tell them
Kabasawa-sama is the real deal.

[03:51] Reina

Looking at you lately,
I realize that you really are—

[03:54] Kabasawa

Shut up.

[03:55] Kabasawa

You don't know me!

[03:57] Kabasawa

Society made all this fuss about me!

[03:59] Kabasawa

They thrust this attention
on me, put me in the line of fire!

[04:01] Kabasawa

I didn't ask to be deified!

[04:02] Kabasawa

You don't know the kind
of pressure I'm under!

[04:06] Kabasawa

I'm so scared, I don't know what to do!

[04:08] Kabasawa

This is who your god is!

[04:10] Kabasawa

This is who your hero is!

[04:12] Kabasawa

Leave, bitch!

SIGN 11/7 Sunday

SIGN 1 hour from now...

SIGN 1 hour from now, Dobu will show up at Shibaura Wharf. Be a real hero.

[04:45] Dobu

You're treating me like your bodyguard?

[04:47] Dobu

You've really made it, haven't you, Odokawa?

[04:49] Odokawa

Still acting like my superior, I see.

[04:51] Dobu

That's right. Sorry.

[04:53] Dobu

Our goals are different,

[04:55] Dobu

but we're partners on the same level,
who are temporarily working together.

[04:59] Dobu

So, where's Kakihana?

[05:01] Odokawa

Shibaura Wharf.

[05:03] Dobu

Hold on. Isn't that—

[05:06] Odokawa

The girl Kakihana met through a dating site

[05:09] Odokawa

and the girl who was with

Yamamoto are the same person.

[05:12] Odokawa

Kakihana went missing at the same time
Yamamoto and his girl headed to the wharf.

[05:17] Odokawa

They're probably running a badger game.

[05:20] Dobu

That would make it Yano's job.

[05:23] Dobu

I can't do anything about that.

[05:25] Odokawa

I don't care about the decorum
of your criminal activities.

[05:28] Odokawa

I only care about rescuing Kakihana.

[05:30] Dobu

This is gonna be a pain in the ass.

[05:32] Odokawa

Isn't Yano your junior?

[05:34] Odokawa

You're the one obsessed with hierarchies
and pledges made over sake cups.

[05:37] Odokawa

You should be able to
resolve this by talking—

[05:39] Dobu

That doesn't work with Yano.

[05:42] Dobu

There's an unspoken rule that we don't
interfere with each other's business.

[05:45] Dobu

I may not get along with Yano,

[05:48] Dobu

but we're both trying
to make money for the boss.

[05:52] Odokawa

If I can't save Kakihana,
I'm not helping you rob a bank.

[05:57] Odokawa

Wouldn't that mean Yano
is interfering with your job?

[06:00] Dobu

You think you're so witty, don't you?

[06:13] Dobu

Get down!

[06:15] Dobu

Shit, it grazed me.

[06:24] Dobu

Park us somewhere. I'm taking back my gun.

[06:26] Odokawa

No way. He's trying to kill me.

[06:29] Dobu

I thought you didn't care if you died.

[06:31] Odokawa

No, no, no. I don't like pain.

[06:34] Odokawa

He's terrifying. What's his problem?

[06:35] Odokawa

Are we still in Japan?

[07:00] Dobu

Ow...

[07:02] Odokawa

Let's run for it.

[07:16] Odokawa

Looks like we lost him.

[07:17] Dobu

Why did you run?

[07:19] Dobu

That was a one-in-a-million chance.

[07:22] Odokawa

I can't let you or I die right now.

[07:31] Kakihana

Excuse me.

[07:32] Kakihana

Um, excuse me.

[07:34] Sekiguchi

Huh? Again?

[07:37] Sekiguchi

You got a tiny bladder, or what? Jeez.

[07:40] Sekiguchi

This is just like the problem
of keeping death row inmates

[07:43] Sekiguchi

who aren't assigned
to penal labor incarcerated.

[07:46] Sekiguchi

You gotta take care of 'em.

[07:57] Sekiguchi

I'm leaving, so you'd better get it all out.

[08:01] Sekiguchi

I'll come back to check
on you in about three days.

[08:08] Dobu

Why are you scared of water?

[08:10] Odokawa

Who knows? Maybe
I drowned in a previous life.

[08:14] Dobu

Well, phobias don't always have a reason.

[08:19] Sekiguchi

I'm sure Yano-san will find a way
to turn your life into money.

[08:23] Sekiguchi

A way to use—

[08:27] Dobu

Here we go.

[08:38] Sekiguchi

Well, if it isn't Dobu-san.

[08:39] Sekiguchi

What do you think you're doing?

[08:40] Dobu

Sorry, Sekiguchi.

[08:42] Dobu

I'm here to rescue a kidnapping victim.

[08:45] Sekiguchi

What did Yano-san have to say about this?

[08:48] Dobu

I haven't talked to Yano.

[08:50] Sekiguchi

Then please leave.

[08:52] Dobu

It's cold out here. At least let me inside.

[08:55] Sekiguchi

Who is he?

[08:56] Dobu

A taxi driver.

[08:58] Sekiguchi

You made a man with
an honest job your underling?

[09:01] Sekiguchi

You've fallen far, Dobu.

[09:02] Dobu

And you're out runnin' badger games,
so I could say the same of you.

[09:07] Dobu

Hey, taxi driver. I'm gonna
chuck this guy into the sea.

[09:10] Dobu

Take Kakahana and get outta
here in the meantime.

[09:54] Kakahana

Odokawa...

[09:57] Odokawa

Sorry to keep you waiting.

[10:05] Kakihana

What are they doing?

[10:08] Odokawa

They're idiots.

[10:10] Odokawa

They're idiots, so they don't know how to express their feelings.

[10:13] Odokawa

They use duty and human nature as an excuse for violence.

[10:18] Odokawa

I guess it's what you'd expect from living creatures.

[10:34] Kakihana

I get to go home?

[10:37] Odokawa

Yeah, let's go home. You must've been cold.

[10:50] Sekiguchi

Wait a minute, Dobu-san.

I let Kakihana escape.

[10:53] Sekiguchi

If you beat me, then I won't be able to face Yano-san.

[10:58] Dobu

Not my problem.

[10:59] Dobu

It's your fault that you couldn't beat me.

[11:01] Dobu

Why don't you take this opportunity to quit doing low-tier jobs like badger games?

[11:07] Kakihana

Odokawa, I don't know what to say.

[11:11] Kakihana

I'm so pathetic.

[11:24] Dobu

Damn it! Skull mask...

[11:27] Dobu

I thought you were an amateur.

[11:29] Dobu

Huh?

[11:38] Odokawa

Remember how we went to Hakone for off-campus education in high school?

[11:43] Kakihana

Yeah, we sure did.

[11:44] Odokawa

You bought a yosegi puzzle box
as a souvenir, remember?

[11:48] Kakihana

Yeah, I did.

[11:49] Odokawa

One with 36 steps.

[11:52] Kakihana

Is that right? I'm surprised you remember.

[11:55] Odokawa

You kept it in your bag for a while.

[11:58] Odokawa

You'd perform all 36 steps and
open the thing, like a showoff.

[12:00] Kakihana

I feel like I remember that...

[12:03] Odokawa

Do you remember what happened to that box?

[12:06] Kakihana

What happened?

[12:07] Odokawa

You put your family's stamp inside it

[12:08] Odokawa

and left it on top of the shoe
cupboard in your entryway.

[12:12] Odokawa

When a delivery arrived, your mom tried
to open it through trial-and-error.

[12:16] Odokawa

The deliveryman watched her the entire time.

[12:20] Odokawa

Ultimately, she smashed it open
and got the stamp out, like an otter.

[12:26] Odokawa

You got in a lot of trouble later.

[12:28] Kakihana

Yeah, that's what happened. What about it?

[12:30] Kakihana

What are you trying to say, here?

[12:32] Odokawa

You've been pathetic ever since then.

[12:46] Kabasawa

I did it. I finally did it, everyone.

[12:49] Kabasawa

I got Dobu. Me!

[12:51] Kabasawa

Hey, Dobu!

[12:52] Kabasawa

I'm Kabasawa. Give it up, you punk!

[12:54] Kabasawa

Apologize, you bastard!

[12:55] Kabasawa

Apologize to everyone in the world.

[12:58] Kabasawa

Hey, haters. And you shitheads who did nothing but heckle me from safety.

[13:02] Kabasawa

You all talked a lotta shit about me.

[13:03] Kabasawa

Well, who's the punk now?

[13:05] Kabasawa

In the end, I got Dobu all by myself!

[13:07] Kabasawa

I'm the only charismatic leader you need!

[13:09] Kabasawa

You're all my slaves!

[13:13] Kabasawa

Huh?

[13:15] Dobu

You have a gun?

[13:26] Dobu

Do you have a gun?

[13:31] Dobu

All right. Then let's hear what you have to say.

[13:34] Dobu

Or would you rather duke it out?

[13:36] Kabasawa

I s-surrender!

[13:38] Dobu

What?

[13:39] Kabasawa

As you can see, I can't beat you in a fight.

[13:43] Dobu

Is that the extent of your sense of justice?

[13:46] Dobu

You vowed to catch me, when your resolve was this weak?

[13:52] Dobu

You never had any sense of justice or resolve to begin with.

[13:55] Dobu

Why don't you try reflecting on

the principles that drove you to act?

[13:59] Kabasawa

I wanted attention.

[14:01] Dobu

You got it. Now, why not dig a little deeper?

[14:05] Dobu

Why did you want attention?

[14:08] Kabasawa

I don't know.

[14:10] Dobu

It's because you wanted approval
from others, yeah?

[14:12] Dobu

And why did you want approval from others?

[14:15] Dobu

Because you have no self-esteem.

[14:17] Dobu

Because you have no confidence,
you can't approve of yourself.

[14:21] Dobu

But despite that, you're more
narcissistic than anyone.

[14:23] Kabasawa

No! I'm not a narcissist.

[14:26] Kabasawa

I hated who I was before I had attention.

[14:28] Kabasawa

That said, receiving attention didn't
magically make me like myself.

[14:33] Kabasawa

But it felt so good, so I kept escalating.

[14:36] Kabasawa

Now I'm so scared, I don't know what to do.

[14:39] Kabasawa

I regret it. I've always hated myself.

[14:41] Kabasawa

I despise who I am.

[14:43] Kabasawa

I've always wanted to disappear.

I've always wanted to die.

[14:47] Dobu

I'm saying your extreme rejection of
and hatred for yourself *is* narcissism.

[14:54] Dobu

Normal people aren't that
interested in themselves.

[14:57] Kabasawa

What should I do, then?

[15:00] Dobu

Find a mentor you trust, not an unspecified large number of people.

[15:03] Dobu

One you can respect.

[15:06] Dobu

If you've got a baseline to measure yourself from, you won't waver.

[15:08] Dobu

If that's too difficult, then approve of yourself.

[15:10] Dobu

In any case, you need to learn to accept yourself.

[15:14] Kabasawa

I understand!

[15:15] Kabasawa

I appreciate your words, Dobu-san. I hear you.

[15:19] Kabasawa

From now on, I, Taichi Kabasawa, shall return to university,

[15:22] Kabasawa

resume looking for a job, and live my life one day at a time!

[15:27] Kabasawa

Because of you, my eyes have been opened.

[15:29] Kabasawa

Thank you!

[15:30] Kabasawa

Excuse me!

[15:31] Dobu

Hey, wait. I'm not running a self-improvement seminar here.

[15:36] Dobu

As you know, I don't make an honest living.

[15:39] Dobu

I need you to compensate me for all the harm you've caused me.

[15:44] Kabasawa

Please don't kill me.

[15:45] Dobu

And what can you give me, if not your life?

[15:48] Kabasawa

U-Um, I bought an a-apartment. You can have that.

[15:52] Kabasawa

A-And a car. I drove it here today.

[15:54] Kabasawa

I have some money left, too.

[15:57] Kabasawa

Please... Please forgive me.

[16:00] Dobu

Well, that's the wisest choice.

[16:03] Dobu

You did make that money off me.

[16:05] Kabasawa

So... Will you forgive me?

[16:09] Dobu

Yeah.

[16:09] Kabasawa

I'm not going to die?

[16:11] Kabasawa

You're a good person, Dobu-san—

[16:13] Dobu

One more thing.

***SIGN* Goriki Clinic**

[16:19] Odokawa

He's such an idiot.

[16:22] Goriki

His mind and body are
in a pretty weakened state.

[16:25] Goriki

He'll have to stay here for a while.

[16:27] Odokawa

He doesn't have any money.

[16:29] Goriki

I'll give him a discount.

[16:31] Goriki

Hey, Odokawa. What are you doing?

[16:36] Goriki

Didn't you go with Dobu to save Kakihana?

[16:39] Odokawa

I'm going to take down Dobu.

[16:41] Odokawa

I'll use whatever I can, and ultimately,
I'll take out his whole organization.

[16:46] Goriki

You're just a taxi driver.

Why do you need to do that?

[16:49] Goriki

Don't do anything dangerous.

[16:51] Goriki

Are you avenging Shirakawa-san?

[16:53] Goriki

She's a good girl at heart.

[16:56] Goriki

Dobu got his claws in her
before she knew any better.

[16:58] Goriki

He used her. She's a victim.

[17:01] Goriki

But in some ways, she brought it on herself.

[17:03] Goriki

She may have been controlled by fear,

[17:06] Goriki

but it was her weakness that
made her follow Dobu's instructions.

[17:09] Goriki

She must've had plenty
of chances to leave him.

[17:12] Goriki

Shirakawa-san threw those chances away.

[17:15] Odokawa

She didn't bring it on herself.

[17:17] Odokawa

Aren't you a doctor? Have you
heard of Stockholm Syndrome?

[17:21] Goriki

It's when kidnapping victims develop
affection for their kidnappers, right?

[17:27] Odokawa

Following Dobu's instructions
was her strategy for survival.

[17:32] Odokawa

She felt that cornered.

[17:34] Odokawa

She was controlled by violence and threats.

[17:37] Odokawa

It was an unfair situation.

[17:38] Goriki

But that's no reason for you
to cross this dangerous bridge.

[17:43] Goriki

Do you love Shirakawa-san that much?

SIGN Taichi Kabasawa-san has uploaded a video.

SIGN [Shutting Down] Taichi Kabasawa Defeated [Surrender]

[17:54] Kabasawa

*To everyone watching the
Kabasawa channel, as of this day,*

[17:57] Kabasawa

I, Taichi Kabasawa, have decided to stop uploading videos and holding online salons.

[18:05] Kabasawa

All Kabasawa accounts will be erased in a few days.

[18:10] Kabasawa

I am not a hero, nor champion of justice.

[18:15] Kabasawa

I apologize for ultimately deceiving all of you.

[18:20] Kabasawa

Dobu—Dobu-san has nothing to do with this, so don't get the wrong idea.

[18:27] Kabasawa

I simply lost to myself.

[18:29] Kabasawa

So I ask that the rest of you leave Dobu-san alone, also.

[18:34] Kabasawa

Also, um, I'm not offering refunds for the online salon.

[18:41] Kabasawa

I appreciate your understanding.

[18:46] Odokawa

He's a tough guy.

[18:48] Odokawa

Both Sekiguchi and Kabasawa lost to him.

[18:53] Dobu

Did you post it?

[18:54] Kabasawa

Yes. It's done.

[19:01] Dobu

What?

[19:02] Kabasawa

Nothing. I'm just grateful that I made it through this unscathed.

[19:08] Kabasawa

I'm sorry.

[19:09] Dobu

Well, I'll be taking your car.

[19:16] Man A

Hey, you'll fall if you don't quit messing around.

[19:18] Kanon

I'll be fine.

[20:01] Landlord

Odokawa-kun, are you home?

[20:04] Goriki

His car's not here. I don't think he's home.

[20:07] Landlord

Really? Well, that's a problem.

[20:10] Landlord

Oh, I'm the landlord here.

[20:13] Landlord

Who are you?

[20:15] Goriki

I hadn't introduced myself yet.

I'm Odokawa's friend, Goriki.

[20:21] Goriki

What's the problem? Did something happen?

[20:24] Landlord

Oh, all sorts of things lately.

[20:25] Landlord

First the police showed up,
then his window was broken.

[20:30] Landlord

Odokawa-kun said he was going to move
because he didn't want to cause trouble.

[20:35] Goriki

How is that a problem?

[20:38] Landlord

It's a huge problem.

[20:39] Landlord

I'm Odokawa-kun's guardian,

[20:41] Landlord

and I've already received enough rent
for him to live here for life.

[20:45] Goriki

From the foundation?

[20:47] Landlord

That's right.

[20:47] Landlord

But since Odokawa-kun started working,
he's been paying more than his rent.

[20:52] Landlord

He told me to return the money
to the foundation's representative.

[20:55] Goriki

How long has Odokawa been living here?

[20:59] Landlord

Since fifth grade.

[21:00] Goriki

Alone? He's been living off

the foundation's money?

[21:05] Landlord

Yes. Sometimes he'd eat at my place,

[21:08] Landlord

but for the most part, he'd refuse.

[21:10] Landlord

He said he didn't want to trouble me.

[21:12] Landlord

I helped him with any necessary business
at school and the public office.

[21:15] Landlord

I just felt so bad for him.

[21:17] Goriki

Could you tell me the name of that
representative or the foundation itself?

[21:22] Landlord

I don't know if I can.

[21:24] Landlord

Their condition is that in exchange
for not seeking any profit or tax benefits,

[21:28] Landlord

our identities are kept secret.

[21:31] Goriki

But you deposit the money you get
from Odokawa, right?

[21:35] Landlord

Of course I do.

[21:36] Landlord

You think I'd steal it? How dreadful.

[21:39] Goriki

That's not what I meant.

[21:42] Landlord

If Odokawa-kun is moving,

[21:44] Landlord

then I intend to return the money
I've been holding onto.

[21:48] Goriki

Do you know where Odokawa lived
before coming here?

[21:52] Landlord

I think it was Shiroku in Chichibu.

[21:56] Goriki

Shiroku in Chichibu.

[21:58] Goriki

Anyway, he lived alone?

[22:00] Goriki

Was living at an orphanage

or with family not an option?

[22:04] Landlady

It's what Odokawa-kun wanted.

[22:07] Goriki

I guess so. His parents
might return someday.

[22:12] Landlady

What are you talking about?

[22:14] Landlady

Are you really his friend?

[22:16] Goriki

I heard Odokawa's parents are missing.

[22:20] Landlady

Odokawa-kun told you that?

[22:22] Goriki

It's what I was told.

[22:23] Landlady

Maybe that's what he believes...

[22:25] Goriki

They're not missing?

[22:28] Landlady

They're dead. Both of them.

SIGN Next Time: We Have No Tomorrow

[23:35] Shirakawa

Capoeira.

[23:36] Odokawa

Uh, okay?

[23:37] Shirakawa

*You said before that you didn't know
how people pick up capoeira.*

[23:40] Odokawa

Oh, yeah. Did I?

[23:42] Shirakawa

*Do you want me to hit you
with a cabeçada into an aú batido?*

[23:45] Odokawa

*Sorry, sorry. I don't know what those
techniques are, but they sound scary.*

Revision #1

Created 2024-03-09 02:22:37 UTC by whimsee

Updated 2024-03-09 02:22:38 UTC by whimsee